

Neuze ac'hanta a gomprenan pegement a drubuilhoù  
A boan-spered, a nec'hamant, en deus ar paour-kaezh pitaou

Met ar merc'hed a zo ken tentus ha ma c'halon ken tener  
A renkan en nespet an dei-zioù dilezel bremañ ar vicher

*Alors je comprends combien d'ennuis  
De tracas, d'inquiétude, a le pauvre paillard !*

*Mais les femmes sont si tentantes et mon cœur si tendre !  
Il me faut maintenant délaisser le métier à contrecœur !*

<sup>1</sup> kaboulat = kabouilhath

## Ar merc'hetaer – Le coureur de jupons (2)

Jean DERRIEN – Nantouar – Louaneg – 30 a viz Even 1997 (Nantouar – Louanec – 30 Juin 1997)

*Le thème du coureur de jupons a été repris par Jean Derrien qui a composé cette chanson en Novembre 1963.*

Un deiz all a oa goulennet  
Diganin gant pemp pe c'hwec'h  
Petra 'zo kaoz n'on ket dimezet  
Setu ec'h an da gontañ deoc'h  
Koulskoude ec'h aen da verc'heta  
Evel ar baotred yaouank all  
Ha goude ober eus ma gwellañ  
Bep tro am bñje chañs fall

Met me ne ran ket kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa vez un' war barlenn he mamm  
Vez ivez meur a hini all

e-kichen du-mañ en ti nesañ  
e oa ur plac'h koant ur bennhêrez  
Ha pa vije o vont da vesa  
En em welemp alies  
Met gant ur c'hrak aotrou siwazh  
Eo bet aet er-maez ar vro  
Hag abaoe an deiz-se biskoazh  
N'em eus bet eus he c'heloù

Me n'em boa ket graet kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa oa honnezh war barlenn he mamm  
e oa ivez meur a hini all

Hag e-barzh en kostez Lannuon  
Ec'h on bet o welout Maria  
Un tammig an oad oa etrezomp  
Met feiz se ne rae netra  
Meur a nozvezh me a c'hortoze  
E traoñ viñs Berlevenez  
Met Maria en em ankouee  
Da diroc'hal en he gwele

Me n'em boa ket graet kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa oa honnezh war barlenn he mamm  
e oa ivez meur a hini all

Unan a blijje din en Rospez  
e oa he anv Augustine  
Dimezet e vijen bet da honnezh  
Panevert d'ur bannac'h gwin  
Tapet am boa ober un tortad  
Deiz ar C'homis agrikol  
Deut e oa bet a-benn da glevet  
Setu aet ar stal da goll

*L'autre jour cinq ou six  
Me demandèrent  
Pour quelle raison je ne suis pas marié.  
Je vais donc vous raconter :  
J'allais pourtant courir les filles  
Comme les autres jeunes gars  
Et bien que faisant de mon mieux  
Je n'avais pas de chance à chaque fois.*

*Mais je ne m'en fais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Lorsqu'il y en a une sur les genoux de sa mère  
Il y en a aussi beaucoup d'autres !*

*Près de chez moi, dans la maison voisine  
Il y avait une belle fille, une héritière,  
Et quand elle allait garder les vaches  
On se voyait souvent.  
Mais malheureusement elle a quitté le pays  
Avec un petit monsieur.  
Et jamais depuis ce jour  
Je n'ai reçu de ses nouvelles !*

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère  
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*Et du côté de Lannion  
Je suis allé voir Maria.  
Il y a avait quelques années entre nous  
Mais ma foi, ça ne faisait rien.  
J'attendais de nombreuses nuits  
Au pied de l'escalier de Brélèvenez  
Mais Maria s'oubliait  
A ronfler dans son lit !*

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère  
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*Une me plaisait à Rospez  
Elle s'appelait Augustine.  
Je me serais marié avec elle  
Si ce n'est un verre de vin :  
Je m'étais laissé aller à prendre une cuite  
Le jour du comice agricole.  
Elle avait réussi à le savoir,  
Voilà l'affaire terminée !*

Me n'em boa ket graet kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa oa honnezh war barlenn he mamm  
e oa ivez meur a hini all

Warlene en ur veilhadez  
am boa ana'vezet Rosalie  
War honnezh a greden oan barrek  
Komzet e oa eus dimeziñ  
Un teod fall zo bet arriet  
N'ouzon ket penaos eo bet kont  
Pa oa kistion d'ober an eured  
N'eo ket dalc'het an traoù da vont

Me n'em boa ket graet kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa oa honnezh war barlenn he mamm  
e oa ivez meur a hini all

Bet oan e Pardon an Treoù  
N'on ket o kontañ geveier  
Traoù drol ac'h arri ganin a-wechoù  
Aet e oan da gas un d'ar gêr<sup>1</sup>  
Chomet e oan da reiñ ur pok dezhi  
En toull ar porzh e kreiz an noz  
Ma oa distaget ar c'hi bleiz  
War ma lerc'h gant ar paotr kozh

Me n'em boa ket graet kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa oa honnezh war barlenn he mamm  
e oa ivez meur a hini all

Me am eus da gomañs ma menaj  
Div vuoc'h laezh hag ur wiz kozh  
Ha moc'h bihan a zo da vezañ  
Moarvat a-benn warc'hoazh da noz  
Ar rozet hag ar c'hilhoroù  
A oa d'am zad kozh gwechall  
Lâro pep hini ar seurt a garo  
Se n'eo ket ur fortun fall

Met me ne ran ket kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa vez un' war barlenn he mamm  
e vez ivez meur a hini all

Ma zo amañ unan bennaket  
Hag en dije c'hoant dimeziñ  
N'eo ket diaes n'he deus met lâret  
Me a raio marc'had ganti  
Ma ne c'hallomp ket en em glevet  
Ma ne deuomp ket a-benn  
D'ober ur marc'had evel zo gleet  
Ac'h ay pep hini gant e hent

Ha me ne rin ket kalz a van  
N'on ket un den d'ober gwad fall  
Pa vez un' war barlenn he mamm  
e vez ivez meur a hini all

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère  
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*L'an passé au cours d'une veillée  
J'avais connu Rosalie.  
Avec celle-là je pensais y arriver  
On avait parlé de mariage.  
Une mauvaise langue est arrivée  
Je ne sais pas comment ça s'est arrivé :  
Quand il a fallu préparer la noce  
Cà n'a pas continué de marcher !*

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère  
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*J'étais allé au pardon du Trévou,  
Je ne raconte pas de mensonges.  
Il m'arrive parfois des drôles d'histoires  
J'étais allé en reconduire une à la maison.  
J'étais resté lui donner un baiser  
A l'entrée de la cour au milieu de la nuit,  
Quand le vieux détacha le chien loup  
A mes troussees !*

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Puisque celle-là était sur les genoux de sa mère  
Il y en avait aussi beaucoup d'autres !*

*J'ai pour démarrer mon ménage :  
Deux vaches laitières et une vieille truie,  
Et il y aura des petits cochons  
Sans doute avant demain soir.  
La rosette et le train avant  
Etaient autrefois à mon grand-père  
Que chacun dise ce qu'il voudra  
Cà n'est pas une mauvaise fortune !*

*Mais je ne m'en faisais pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Quand il y en a une sur les genoux de sa mère  
Il y en a aussi beaucoup d'autres !*

*S'il y a ici quelqu'une  
Qui souhaite se marier,  
Ce n'est pas compliqué, qu'elle le dise  
Je ferai un marché avec elle.  
Si nous ne pouvons pas nous entendre  
Si nous ne réussissons pas  
A faire affaire comme il le faut  
Chacun ira de son côté !*

*Et moi je ne m'en ferai pas,  
Je ne suis pas un gars à me faire du mauvais sang !  
Quand il y en a une sur les genoux de sa mère  
Il y en a aussi beaucoup d'autres !*

<sup>1</sup> Jean propose aussi :  
En pardon kastell Tonkedeg  
N'on ket o kontañ geveier  
Erru ra ganiñ traoù eveek  
Aet e oan da gas un' d'ar gêr